

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra BARSELSTUEN

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komedier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komedier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 95. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb04val-shoot-idm140498924777200/facsimile.pdf> (tilgået 28. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komedier

NOTER

Barselstuen

Noter

- S. 11. *Lutze*, eller *Lusse*, d.v.s. *Lucie*. – *Ellen Frue Cantors, Malene Frue Vagtmesters* er ikke *Frueer*, men *Madammer*, gift med henholdsvis *Kantoren* og *Opsynsberjenten ved Frue Skole*, d.v.s. *Metropolitanskolen*. – *Svædfæger*, *Kaardesmed*.
- S. 12. *Poskiger*, *Toldbetjent ved Byporten*. – *obligere mig til*, forpligte mig til. – *Slutteriet*, *Gælds fængslet*, i *Arresthuset ved Gammechorv*.
- S. 13. *medicinere*, bruge *Afføringsmidler*. – *Forsynlighed*, *Omtanke* og *Omtid*.
- S. 14. *æeneste Skilling*, *Enskilling*. – *besynderlig*, især. *Kyndelmisse*, den 2. Februar. – *sigtet fuld*, *propfuld*.
- S. 16. *mærre* (eller *mare*, *marri* eller *vari*), egl. [Jomfru] *Maria*; *sandelig*, *ainsandten*.
- S. 17. *caricus*, *nysgerrig*.
- S. 18. *for Juul*, for *Jul*.
- S. 19. *der har jeg . . . fuldkommen Confirmation af min Hat*, *min Hat* giver mig fuldstændig *Bekræftelse* af *min Mistanke*, idet den falder ned med hængende *Skygge*. *Man* sagde, at *Hanredere* gik med *brædskygget Hat* for at skjule *Hornene*. – *jeg er bange for min Hat*. *Naar* et *Mandfolk* *vovede sig ind i en Barselstue*, tog *Kvinderne Hatten fra ham*, og han *maatte da indløse den med en Gave*.
- S. 20. *uden Fortænkelse*, uden at blive *mistænkt*.
- S. 21. *Fligel*, *Lommel*.
- S. 22. *tillige*, *samtidig*. – *grøn Thee*, . . . *Thee de Bou* (eller *Bue*) var *Betegnelse* for de to mest solgte *Tesorter* i *København*; heraf var *grøn Te* den *dyreste*. – *Autor*, *Ophavsmand*. – *synderlig*, *besynderlig*.
- S. 23. *Koldkaaf*, *Blanding af Vin og Øl med Sukker i*. – *Debauchien*, *Udskejelser*, – *gode Raad*, en *Slags Kager*. – *Hoe kan . . . wiigen*, (ukorrekt) *Hollandsk*: *Hvor kan en ung Kone dog bedrage en gammel Mand*; en *anden* er *Fader til Barnet*, og *jeg* *maa staa og vugge*. Paa *hollandsk* *Snustobaksdaase af Messing*, som findes i *Dansk Folkemuseum* (med *Museumsnummer H 204*), ser man en *Mand sidde ved Vuggen* og derunder følgende *Verstliner*:
 Hoeoe kan een jonge vrou een oude man bedrogen
 Een ander is de vaer, iek moer sitten wijgen.
 Paa *Holbergs Tid* forstod man i *København* *Hollandsk* som man i *Dag* forstaaer *Engelsk*. Se *Billed 94*. – *Rixdaler*, en